

И. Сергиенко

НЕМЕЦКИЕ АВТОРЫ — РУССКИМ ДЕТЯМ: ОПЫТ БИБЛИОГРАФИИ ДЕТСКОЙ КНИГИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в.*

В статье рассматривается корпус детских книг, написанных немецкими авторами или переведенных с немецкого языка, и изданных в России во второй половине XVIII в. Основное внимание уделяется отражению этого корпуса в источниках ретроспективной национальной библиографии. Анализируется вклад немецких авторов в развитие детской книги второй половины XVIII в., прилагается сводный список книг, иллюстрирующий немецкое культурное влияние в этой области.

Ключевые слова: детская книга XVIII в., библиография детской литературы, ретроспективная национальная библиография, немецкая педагогика XVIII в., филантропизм.

Несмотря на растущий интерес исследователей к истории детской литературы и детской книги, многие вопросы в этой области еще остаются открытыми, и даже сама постановка вопроса о том, возможно ли их окончательное решение, является дискуссионной. К числу таких исследовательских проблем относится составление национальной ретроспективной библиографии детской литературы. И если советский период отражен в библиографических источниках с достаточной полнотой², то детская книга XVIII в., XIX в. и начала XX в. (равно как и постсоветская детская книга) представлена в ретроспективной библиографии с существенными лакунами.

Детская книга XVIII в. привлекает устойчивое внимание исследователей как феномен начального этапа существования и развития детской литературы в целом. В качестве библиографического объекта массив детской книги, изданной в XVIII в., обладает рядом специфических черт: количество изданий для детей по современным

* Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ (РГНФ) «Педагогические идеи в детской литературе России и Германии» 17-06-00288.

масштабам невелико — исследователи называют цифры от 227 наименований [Чехов 1927, с. 27] до 800 наименований [Антипова 2003, с. 147]; какой бы то ни было систематический учет изданий для детей практически отсутствует; не всегда можно с точностью атрибутировать книгу как обращенную к читателю-ребенку, не всегда возможно установить кому принадлежит авторство текста, перевода, иллюстраций и т. д. Специфика детской книги, которая, по замечанию Н. В. Чехова, «менее всего ценилась в свое время и никем, включая государственные книгохранилища, не собиралась» [Чехов 1927, с. 22], во многом обусловила тот факт, что в фондах крупных библиотек издания для детей XVIII в. представлены собраниями, не дающими представление о реальном количестве и репертуаре детских книг этого периода. Впрочем, это относится и к изданиям XVIII в. в целом. Обращаясь к этому периоду истории отечественной книги, приходится иметь дело с относительными величинами в позиции количественных показателей. Собственно, в любом случае применимо к книге XVIII в. следовало бы говорить не о количестве изданных книг, а о количестве известных нам книг. Так, например, ряд книг известен только по описаниям, сохранившимся титульным листам или переизданиям, в то время как какие-либо сведения о первом издании отсутствуют².

Тем не менее, существующие библиотечные коллекции детской книги XVIII в. (в том числе и электронные) и библиографические источники вполне позволяют исследователям увидеть картину в целом и рассмотреть издания для детей, вышедшие в России за этот период, как единый массив. Одним из традиционно вызывающих спор вопросов относительно детской книги XVIII в. является атрибуция читательского адреса. В этот период книга для детей находилась в стадии своего становления, ее читательский адрес понимался подчас весьма своеобразно: в категорию «благовоспитываемого российского юношества», которой чаще всего адресовались детские книги, включались не только маленькие дети и подростки, но и читатели студенческой возрастной страты³. В данном исследовании отбор изданий проводился по формальному признаку: в объект изучения включались книги, маркированные автором или издателем «к пользе юношества»/«для использования малолетних детей» и пр.⁴ Вычленение по этому принципу не свободно от недостатков, но его существенное преимущество заключается в том, что мы видим тот массив детской книги, каким

его видели авторы и издатели той эпохи. На основе этого критерия выделено 800 изданий, адресованных детям — в их числе книги различной тематики, как оригинальные, так и переведенные с иностранных языков.

Одной из особенностей этого массива, которая буквально бросается в глаза, является значительность немецкого влияния: свыше четверти книг (220 изданий) написано авторами-немцами или переведено с немецкого языка (см. Приложение «Сводный список книг...»). Эти показатели нуждаются в комментариях, связанных с критериями отбора, атрибутированием изданий, установлением авторства, определением принадлежности автора к немецкой культуре и пр.

Например, одним из формальных критериев отбора издания для включения в сводный список, было указание на то, что книга переведена с немецкого языка. В данном массиве насчитывается 154 таких издания. Но не все из этих книг являются сочинениями немецких авторов. Так, небольшая группа изданий (20 книг) представляет собой книги, написанные на английском, французском, латыни или древнегреческом языках, но переведенные на русский язык с немецкого перевода⁵.

История издания некоторых из них достаточно прозрачна и не требует углубленных исследовательских штудий: например, универсальное учебное пособие “The Preceptor: containing a general course of education”, выпущенное в 1758 г. в Лондоне английским просветителем Робертом Додсли (1703–1764), в 1789 г. переведено на русский язык с «третьего немецкого издания», что указано в выходных данных⁶. В этом случае, можно предполагать, что немецкое издание является «языковым посредником» между английским оригиналом и русскими переводчиками, для которых немецкий язык, наряду с французским (и уже существенно уступающей свои позиции латынью), был одним из основных рабочих языков по сравнению с еще мало распространенным английским языком⁷. Так же обстоят дела и с переводом на русский язык самого популярного романа XVIII в. «Робинзона Крузо» Даниэля Дефо. Взрослый читатель знакомится с этим произведением на русском языке в переводе с французского языка, выполненном в 1762–1763 гг.⁸ (или читает роман на французском языке), для детей «Робинзона Крузо» пересказывает немецкий педагог и литератор И.-Г. Кампе (1747–1818). Книга Кампе “Robinson der Jüngere”, вышедшая в двух частях в Гамбурге в 1779–1780 гг., в 1792 г. появляется на русском языке в переводе учащегося



Титульный лист «Нового Робинзона» И.-Г. Кампе (М., 1819)

Московского университета Ф. П. Печерина (1773–1836)⁹ и, по замечанию историка детской литературы Е. П. Приваловой, «на долгие десятилетия становится основной в детской литературе» [Привалова 2012, с. 49]. Однако нужно отметить, что в случае с «Робинзоном Крузо» перевод книги с немецкого языка связан не столько с неосвоенностью на тот момент английского языка русской культурой, сколько с влиянием на детскую литературу и — шире детскую книгу — передовых идей немецкой педагогики (филантропизма, неогуманизма), на практике воплощавшихся в создании детской книги нового образца. В частности, Иоахим Генрих Кампе, представитель педагогической школы филантропизма, наряду с оригинальными сочинениями, активно перерабатывал и адаптировал к детскому чтению произведения для взрослой аудитории.

С немецкого издания осуществлялся перевод и одной из наиболее известных детских книг XVII–XVIII вв. — иллюстрированной энциклопедии “Orbis Sensualium Pictus”, написанной чешским педагогом Я.-А. Коменским на пяти языках и вышедшей в Нюрнберге в 1658 г. Перевод этого сочинения с латыни появился уже в советское время, до этого текст заимствовался из немецких переизданий.

Предпочтение немецких переводов, возможно, связано еще и с тем, что владельцы и сотрудники российских типографий, будучи немцами, получали книги для перевода из Германии, как, например, переплетчик и содержатель книжной лавки при типографии Московского университета Христиан Людвиг Вевер (?–1781), владельцы одной из первых частных типографий в России, Иоганн Карл Шнор (1738–1812) и Иоганн Якоб Вейтбрехт (1744–1803), управляющий Сенатской типографией и владелец частной типографии в Петербурге Бернгард Теодор Брейткопф (1749–1820) и другие. Специфической чертой русско-немецких связей в сфере книгоиздания в тот период было печатание книг на русском языке в Германии и других центрах немецкой книжной культуры по заказу немцев-книготорговцев и держателей типографий, живших в России. Так, например, в Лейпциге в издательстве Брейткопфа-старшего¹⁰ в 1773 г. вышла на русском языке нравоучительная книжка Г.-Ф. Платса «Домашние разговоры»; в Риге издавал детские книги на русском языке знаменитый книготорговец и посредник между русской и немецкой книжностью Иоганн Фридрих Гарткнох (1740–1789) и др.

Иногда в связи с предпочтениями, отдаваемыми по тем или иным причинам немецким оригиналам, возникают довольно запутанные коллизии, как это, например, произошло в случае с выпуском в России популярной научно-познавательной книжки “*Abrege de tous les scienses a l’usage des enfans six and jusqu’a douze*” Ж. А. С. Формея¹¹. Книга под заглавием «Краткое понятие о всех науках для употребления юношества...» была издана в 1764 г. в типографии Московского университета «на кошт книгопродавца Х.-Л. Вевера» в переводе с немецкого языка сразу в трех вариантах: на русском языке, с параллельным текстом на русском и немецком языках, с параллельным текстом на русском и французском языках¹². На всех из них указано, что они «переведены с немецкого языка по берлинскому оригиналу»¹³. Получается, что при наличии французского оригинала, русский переводчик выполнял перевод текста на французский язык для двуязычного издания с немецкого перевода. Книга Формея еще неоднократно издавалась на русском языке в 1760–1780-е гг., но ни в одном из изданий не указано с какого языка она была переведена, возможно, все эти книги являются дополненными переработками самого первого перевода.

В некоторых случаях книги немецких авторов приходят в Россию в переводах с французского языка, и, постепенно «теряют» свое авторство в библиографических и литературоведческих источни-

ках, как это произошло с повестями немецкой писательницы, ученого-естествоиспытателя и педагога Катарины Хелены Дёрриен (1717–1795). В 1758 г. в Херборне вышла ее книжка *“Joujou de nouvelle façon, ou contes amusans et instructifs à la portée des plus petits enfans”*¹⁴. В 1770-е гг. повести Дёрриен печатаются в России: «Времяпровождение веселое и нравоучительное в пользу малых детей» (СПб, 1770), переводчик которой обозначен инициалами «I. K.» и «Нового роду игрушка» (СПб, 1776), переводчик которой обозначен инициалами «П. К.».



Катарина-Хелена Дёрриен (1717–1795), естествоиспытатель, педагог, детская писательница

«П. К.». Эти книги представляют собой разные переводы одного и того же текста, состоящего из 40 коротких нравоучительных повестей, героями которых являются дети¹⁵. В 1779 г. повести Дёрриен, позаимствованные из перевода 1770 г., издает в Риге переводчик и автор ряда учебных книг Яков Матвеевич Родде (1725–1789), дополнив сборник анекдотами и занимательными историями из античной и европейской истории и не указывая, является ли данное издание переводом¹⁶. В 1788 г. повести К.-Х. Дёрриен вновь выходят в свет под заглавием «Детской магазин...», состав сборника идентичен сборникам 1770 г. и 1776 г., указано, что перевод выполнен с французского языка, однако ни в одном из библиографических источников эта книга с именем Х.-К. Дёрриен уже не соотносится. Определенную путаницу в вопрос об авторстве Дёрриен вносит и авторитетное заявление М. С. Костюхиной о том, что книга «Нового роду игрушка...» «была первым изданием Кампе в России» [Костюхина 2008, с.11]. Несмотря на популярность своего сочинения, имя Х.-К. Дёрриен в отечественных работах по истории детской книги и детской литературы упоминается редко¹⁷.

Проблема атрибуции оригинала усложняется, когда речь заходит о сборниках нравоучительной беллетристики, таких «Детское чтение или Отборные небольшие повести» (СПб., 1779); «Золотое зеркало для детей» (СПб., 1787); «Детской магазин» (М., 1788); «Детские

забавы или Собрание кратких повестей и разговоров» (М., 1792); «Небольшие сказочки для малолетних детей...» (М., 1792); «Бесценный подарок для благовоспитываемых детей или Новая детская библиотека» (М., 1797); «Детской магнит» (М., 1800) и пр. Как отмечает большинство исследователей, состав этих сборников весьма эклектичен и до сих пор недостаточно атрибутирован. Компилятивный характер этих книг нередко подчеркивается и самими их составителями, указывающими, что тексты в них «собраны в пользу детей из разных авторов», но отсылки к оригинальным источникам практически отсутствуют. Общим местом работ, посвященных этому вопросу, стало утверждение о том, что большинство текстов в этих сборниках заимствовано из книг «Друг детей» Ф.-Э. Рохова (1776), «Маленькая детская библиотека» И.-Г. Кампе (1779–1784), «Друг детей» А. Беркена (1782–1783), и что сами эти книги так же, в определенной степени, являются компиляциями [Костюхина 2008, с. 10–11]; [Сергиенко 2015, с. 115] и др.

Однако при ближайшем рассмотрении вопрос об источниках начинает рассыпаться на множество частных вопросов, на фоне которых утверждение, приведенное выше, превращается в преувеличенное обобщение. Рассмотрим, например, состав сборника «Золотое зеркало для детей...» (СПб., 1787).



Иллюстрации к нравоучительным повестям Х.-К. Дёрриен, помещенным в книге «Золотое зеркало для детей, содержащее в себе сто небольших повестей для образования разума и сердца юношества» (СПб, 1787)

Книговед С. А. Карачейнцева приписывает его авторство немецкому педагогу И.-З. Штою [Карайченцова 2015, с. 52], Б. Хелман полагает, что «Золотое зеркало» «включает в себя тексты, позаимствованные у Кампе и <...> Арно Беркена» [Хеллман 2016, с. 17], а М. С. Костюхина вполне справедливо называет сборник «антологией европейских писателей для детей» [Костюхина 2008, с.11]. В. И. Симанков, анализируя состав 2-го издания «Золотого зеркала» (СПб., 1830), аналогичный изданию 1787 г., указывает, что авторами оригинальных источников являются Х.-К. Дёрриен, Х.-Г. Зальцман, Ф.-Э. Рохов, И.-Б. Базедов, И.-Г. Кампе, Ле Пренс до Бомон, Х.-Ф. Вейссе и др. [Симанков 2017, с. 25]. Он же убедительно демонстрирует, что в сборнике «Бесценный подарок для благовоспитываемых детей...» (1797), чье авторство библиографы традиционно приписывают Кампе¹⁸, лишь 11 произведений действительно принадлежат перу Кампе, остальные 25 текстов позаимствованы из других источников [Симанков 2015, с. 329]. Отметим, что эту гипотезу высказывали ранее Е. П. Привалова [Привалова 1964, с. 266–267], и ссылаясь на это исследование М. С. Костюхина [Костюхина 2008, с. 12], однако оригинальные источники сборника так и не были выявлены. Статья Е. П. Приваловой, изыскания В. Д. Рака, проанализировавшего состав нескольких сборников нравоучительной литературы для детей, вышедших в 1770–1790-х гг.¹⁹ и работы В. И. Симанкова выдвигают на первый план наряду с именами Кампе, Рохова и Беркена фигуры Х.-Г. Зальцмана (1744–1811), Х.-Ф. Вейссе (1726–1804), Х.-Ф. Геллерта (1715–1769), И.-Г. Кейля и пр. и свидетельствуют о необходимости уточнения библиографических источников по детской книге XVIII в.

В этой связи выделение корпуса текстов на основе указания на то, что книга переведена с немецкого языка, позволяет не столько составить представление о круге авторов и оригинальных произведений, сколько обращает внимание на значительность немецкого культурного влияния на формирование репертуара русскоязычной детской книги в последней трети XVIII в. Включение в данный корпус книг немецких авторов, переведенных на русский язык с других языков, а так же сборников, содержащих наряду с текстами немецких авторов, тексты авторов французских, английских, оригинальные русские сочинения и пр., с этой точки зрения представляется целесообразным.

Особое место в данном корпусе занимают книги, написанные авторами-немцами, находящимися в России: их насчитывается

свыше 50 изданий. Эти книги, связанные, как правило, с профессиональной деятельностью их авторов — педагогов, воспитателей, профессоров, священнослужителей и пр., и написанные как на немецком, так на русском и французском языках, свидетельствуют об интенсивности русско-немецких культурных связей, что было характерной чертой русского Просвещения. Как отмечают историки, на специфический запрос «импорта» культуры и просвещения в Россию активнее всего — в силу ряда обстоятельств — откликнулись именно немцы. Выходцы из германских княжеств и прибалтийских земель, начиная с петровской эпохи массово приезжали в Россию, где становились учителями, книгоиздателями, книготорговцами, библиотекарями и пр. Важное значение для развития книгоиздания для юношества сыграло приглашение И. И. Шуваловым (при посредничестве академика Г. Ф. Миллера) в Россию немецких профессоров и ученых в связи с началом деятельности Московского университета в 1750-е гг.: так прибыли в Россию будущие авторы многих учебных книг и пособий Ф.-Г. Дильтей (1723–1781), И.-М. Шаден (1731–1797), Ф. Гельтергоф (1711–1805), а в более поздние годы — Х.-Ф. Маттей (1744–1811), И. Ф. Гакман (1756–1812), И. А. Гейм (1759–1821) и проч. В 1760–1770 гг. немецкая «научно-педагогическая и книгоиздательская» диаспора в России существенно расширилась, чему способствовала политика Екатерины II в сфере привлечения иностранцев в Россию²⁰ и особенно изданный в 1783 г. «Указ о вольных типографиях», согласно которому книгопечатанием могли заниматься частные лица. Как писал содержатель книжной лавки в Петербурге И. Д. Герстенберг (1758–1841) в документе известном как «Письмо влюбленного книготорговца»: «Россия является страной, где каждый иностранец, какого бы состояния он не был и если он не оставил голову у себя дома, может сделать свое счастье в десять раз быстрее, чем у себя дома...» [Федорова 1989, с. 24]

В крупнейших в России учебных заведениях екатерининской эпохи — Сухопутном шляхетном кадетском корпусе, Морском кадетском шляхетном корпусе, в гимназии при Академии наук и в гимназии Московском Университете преподавало много выходцев из Германии, которые создавали книги — главным образом, учебные — для своих воспитанников: сочиняли их сами, переводили, перерабатывали, компилировали... К этому кругу авторов относятся: учителя и преподаватели Сухопутного шляхетного кадетского корпуса Х. Г. Вольке (1741–1825); Л. Бетге (1717–1767); И. М. Греч

(1709–1760); К. фон Людевих (?–1759); И. Э. Ф. Шалль (1742–1790); учителя университетской гимназии М. Шванвиц (?–1740), М. И. Агентов (1740–1769), М. Блемер и др. Особого внимания на наш взгляд здесь заслуживает фигура Христиана Генриха Вольке, приехавшего в Россию в 1785 г. и сперва преподававшего в Сухопутном шляхетном кадетском корпусе немецкий язык, этику, философию и прочие дисциплины, а затем открывшего частный «филантропический» пансион. Вольке был одним из тех ярких представителей немецкой филантропической педагогической школы, «которые не только



Христиан-Генрих Вольке (1741–1825), педагог, автор книг для детей, живший и работавший в России с 1784 по 1801 гг.

рефлектировали интеллектуальные устремления своего времени, но и занимались непосредственным претворением многих из них в жизнь — в практику образования и воспитания просвещенного человека» [Койтен, Земскова 2013, с. 228]. Его книги «Сто шестьдесят эстампов с описанием оных к удовольствию и пользе юношества» (СПб., 1785) и «Сто эстампов господином Даниилом Ходовицким начертанных к облегчению и приятному упражнению в языках и в науках...» (СПб., 1789), написанные и изданные в период преподавания в Сухопутном кадетском корпусе, интересны по замыслу, оригинальны по исполнению и на фоне детской книги последней трети XVIII в. носят новаторский характер.

Несмотря на активные биографические разыскания в области русско-немецких культурных связей XVIII в.²¹, некоторые деятели культуры (подобно Х. Г. Вольке) оказываются, по выражению исследователей А. А. Койтен и Е. Е. Земсковой «между двумя национальными историографиями» [Койтен, Земскова 2013, с. 229], когда их деятельность исследуется изолировано российскими и немецкими учеными или не исследуется вовсе. Особо щепетильным и дискуссионным остается вопрос про культурную принадлежность того или иного деятеля культуры, что более чем актуально для вопроса

определения круга «немецких авторов», чьи книги вошли в круг чтения русских детей во второй половине XVIII в. Нет и, скорее всего, не может быть универсального ответа на какой ступени ассимиляции и натурализации исследователь перестает считать автора «немцем» и начинает относить его к русским авторам. Правомерно ли отнесение к кругу немецких авторов, например, Михаила Агентова (Михаэля Агента), уроженца Германии, воспитанника Московского университета, писавшего свои учебные книги на русском языке? Можно ли считать «немецким автором» эпохи Просвещения легендарного архимандрита Иннокентия Гизеля (1600–1683), уроженца Пруссии, принявшего православие, чей монументальный «Синописис Киевский» (1674), несмотря на всю его архаичность неоднократно продолжал переиздаваться для юношества в XVIII в. и даже в XIX в. И, наконец, правомерно ли отнести к этому кругу и саму императрицу Екатерину II в качестве автора учебных и нравоучительных книг? Эти и многие вопросы еще ждут своего исследовательского решения.

В сводный список, публикуемый в качестве приложения к данной статье, решено было включить:

— книги для детей и юношества, переведенные с немецкого языка;

— книги для детей и юношества, написанные немецкими авторами и переведенные на русский язык с других языков;



«Свет зримый в лицах» Г. А. Вилля — одна из самых популярных книг в детском чтении последней трети XVIII в. Иллюстрации Ивана Хмельницкого к изданию 1789 г.

— книги немецких авторов, живших в России и писавших для детей и юношества на русском или других языках;

— сборники нравоучительной литературы для детей и юношества, где большая часть текстов заимствованы из сочинений немецких авторов.

В сводный список не вошли книги, где произведения немецких авторов составляют незначительное число, как, например, сборник нравоучительной прозы «Детское чтение или Собрание повестей» (СПб, 1783) или те сочинения российских авторов, где немецкий оригинал подвергся существенной переработке, как, например, в книге К. Я. Дамского «Любопытный словарь удивительных естеств и свойств животных» (СПб, 1795), где он использует фрагменты из «Естественной истории» Г.-К. Раффа [Безрогов, Тендрякова 2017, с. 60].

Сводный список составлен на основе отбора книг из источников ретроспективной национальной библиографии, таких как «Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855)» (1927) под редакцией А. К. Покровской и Н. В. Чехова и «Сводный каталог русских книг гражданской печати XVIII в: 1727–1800» в пяти томах (1962–1969), а так же на основе просмотра фонов детской книги Российской национальной библиотеки и Национальной электронной детской библиотеки. Данный список не претендует на полноту и носит предварительный характер, но при этом отражает основные специфические черты русско-немецких связей в сфере детской книги во второй половине XVIII в.

Примечания

¹ См. библиографические указатели И. И. Старцева, В. П. Завьяловой, Т. Б. Каминской, В. И. Латышевой, Б. Я. Шиперовича и др. по детской литературе советского периода. Сведения об издании детской литературы в постсоветский период отражены в государственном книжном указателе «Книжная летопись».

² См. напр. Коменский А. Я. Орбис пиктус. Orbis pictus. М.: Тип. Моск. ун-та, 1757 г. — сохранился лишь титульный лист издания, в то время как остается неизвестным, была ли напечатана вся книга целиком. См. Пенчко Н. А. К 200-летию первого русского издания «Мира в картинках» Яна Амоса Коменского // Доклады АПН СССР. 1957. № 3. С. 29–31; Красновский А. А. «Орбис пиктус» в России // Коменский Я. А. Избранные педагогические сочинения. М., 1939. Т. 2. С. 3–16.

³ Так, например, в проекте И. И. Бецкого «О воспитании юношества обоего пола» (1764) под «юношеством» подразумеваются дети от 5–6 до 18–20 лет [Бецкой 1789, с. 5].

⁴ В этой связи в корпус текстов не попала часть книг, входящая в детское чтение: отдельные издания романа Фенелона о Телемаке; романы Г.-Ф. Дюкре-Дюмениля, пьесы С.-Ф. Жанлис из сборника «Детский театр», изданные отдельными книжками;

сказки Ш. Перро, издания фрагментов из сочинений Плутарха; сборники произведений из журнала «Детское чтение для сердца и разума», пьесы детского писателя Х.-Ф. Вейсе, обработки русских фольклорных сказок и др.

⁵ См. напр. Краткая грамматика латинская в пользу учащегося латинскому языку российского юношества прежде сего переведенная, ныне вновь пересмотренная и справленная Академии наук переводчиком Вас. Лебедевым. СПб.: При Имп. Акад. наук. 1762, 335 с.; Уоттс И. Умственная наука или Прямое употребление разума... В пользу юношества в Благородном пансионе при Императорском Московском университете / Пер. с нем. яз. П. Сохацкий. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у В. Огорокова, 1789, 227 с. и др.

⁶ См. Додсли Р. Наставник или Всеобщая система воспитания преподающая первые основания учености. Сочинение англинское в двенадцати частях. С немецкого языка на российский переложено 1788–1791 г. [М. И. Верекиным]. В 12-ти частях. СПб.: Тип. Горного училища, 1789–1791; Додсли Р. Учитель или Всеобщая система воспитания, в которой предложены первые основания наук особенно нужных молодым людям. В 12-ти отд./Перевод с 3-го немецкого издания, исправленного и умноженного профессора Иоганном Маттиасом Шреком и Иоаганном Иакобом Эбертом. [Перевел А. А. Петров]. М.: В Университетской типографии у Н. Новикова, 1789.

⁷ См. характеристику, которую дает русской культуре XVIII в. Ю. Д. Левин: «... основными иностранными языками, распространенными тогда здесь, были французский и немецкий; лишь немногие наиболее просвещенные русские деятели владели тогда английским языком. Поэтому английская лит. переводилась на русский язык преимущественно с французского, немецкого...» [Русско-европейские культурные связи, с. 16].

⁸ Жизнь и приключения Робинзона Круза природного агличанина. Ч. 1 и 2/Даниэль Дефо; переведена с французского Яковом Трусовым. Санкт-Петербург: Тип. при Имп. Акад. наук, 1762–1763.

⁹ См. историю перевода Ф. П. Печериным «Робинзона Крузо» И.-Г. Кампе в публикации «Записки Федора Пантелеймоновича Печерина. Записки о моих предках и о себе, на память детям в 1816 году сделанные» // «Русская Старина». СПб., 1891. Т. 72. Кн. 12. С. 587–618.

¹⁰ Издательство “В. С. Breitkopf und Sohn” было основано в Лейпциге 1719 г. Б. К. Брейткопфом (1695–1777). В 1770-е гг. работу в издательстве возглавлял его сын Иоганн Готлоб Иммануэль Брейткопф (1719–1794), чей сын Бернаград Теодор Брейткопф (позднее известный под именем «Федора Иванович») уехал в Россию и в 1782 г. основал в Петербурге одну из первых частных типографий. Б. Т. Брейткопф поддерживал тесные связи с издательством отца и был одним из основных частных книгоиздателей, печатавших в России переводную литературу для детей и юношества.

¹¹ Формей Жан Анри Самуэль (1711–1797) — немецкий ученый французского происхождения, писавший свои труды на французском языке. Профессор философии Берлинской Академии наук, почетный член Российской академии наук

¹² Формей Ж. А. С. Краткое понятие о всех науках для употребления юношества, переведенное с немецкого языка по берлинскому оригиналу. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те на кошт книгодержателя Христиана Людвига Вевера, 1764. 134 с.

¹³ Первое из известных берлинских изданий “*Abrege de tous les scienses a l’usage des enfans six and jusqu’a douze*” на немецком языке датируется 1765 г. — *Formey, Jean Henri Samuel Entwurf aller Wissenschaften: Zum Gebrauche der Jünglinge, und aller*

die sich belehren wollen. 1. Berlin: Pauli, 1765. Издание, с которого в 1764 г. осуществлялся перевод на русский язык, не установлено.

¹⁴ Как отмечает В. И. Симанков, часть текстов Дёрриен переведил на немецкий язык известный детский писатель и издатель детских журналов Х. Ф. Вейссе (1726–1804) [Симанков 2017, с. 20].

¹⁵ Авторство Х.-К. Дёрриен установлено создателями «Сводного каталога книг русской гражданской печати...» [Сводный каталог...1962, с. 283]; [Сводный каталог...1966, с. 467].

¹⁶ Родде Я. М. Разные истории и нравоучения в пользу обучающегося российскому языку юношества. Рига: У И. Ф. Гарткноха, 1779. 128 с.

¹⁷ См. Н. В. Чехов «Очерки истории русской детской литературы (1750–1855)», В. И. Симанков «Детское Чтение» (1785–1789) и «Детския Забавы» (1792): Рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII в.

¹⁸ См. [Алексеева 1929, с. 38]; [Сводный каталог...1964, с. 8]; каталоги Российской национальной библиотеки.

¹⁹ Детское чтение или Отборные небольшие повести (СПб, 1779); Детское чтение или Собрание повестей (СПб. 1783); Детская книга или собрание нравоучительных повестей (СПб., 1796) и др. [Рак 1995, с. 197–200] [Рак 2015, с. 307, 309].

²⁰ В 1762 г. Екатерина II подписала манифест «О позволении иностранцам, кроме жидов, выходить и селиться в России и о свободном возвращении в свое отечество русских людей, бежавших за границу».

²¹ См. например, книжную серию «Немцы в Санкт-Петербурге (XVIII–XX вв.): биографический аспект», выпускаемую МАЭ РАН (Кунсткамера) с 2003 г. по текущий момент и пр.

Источники

Бецкой И. И. Собрание учреждений и предписаний касательно воспитания в России обоего пола благородного и мещанского юношества. Т. 1. СПб.: Тип. И. К. Шнора, 1789. 479 с.

Материалы по истории русской детской литературы: (1750–1855)/под ред. А. К. Покровской и Н. В. Чехова. Вып. II. М.: Изд. ИМВР, 1929. 195 с.

Сводный каталог русских книг гражданской печати XVIII в.: 1727–1800. В 5 тт. М.: Книга, 1962–1969.

Исследования

Алексеева О. В. Библиография русской детской книги (1717–1854) // Материалы по истории русской детской литературы: (1750–1855). Вып. II. М.: ИМВР, 1929. С. 7–191

Антипова И. А. Картина мира в образовательных текстах XVIII в. для детей // Детский сборник: Статьи по детской литературе и антропологии детства. М.: ОГИ, 2003. С. 147–156

Безрогов В. Г., Тендрякова М. В. Что немцу диалог, то русскому учитель: от «Естественной истории» Г. К. Раффа к «Детскому миру» К. Д. Ушинского // Психолого-педагогический поиск. 2017. №3 (43). С. 58–70.

Карайченцова С. А. Нравоучительные книги в Российском детском книжном репертуаре конца XVIII века // Вестник МГУП имени Ивана Федорова. 2015. №4. С. 44–52.

Койтен А. А., Земскова Е. Е. Филантропист и «Фелица» (Историческое пояснение к неизвестному немецкому переводу державинской оды в учебной книге К. Г. Вольке,

1785 // XVIII век: Пути развития русской литературы XVIII века. Сб. 27. СПб.: Наука, 2013. С. 220–262.

Костюхина М. С. Золотое зеркало: Русская литература для детей XVIII–XIX века. М.: ОГИ, 2008.

Левин Ю. Д. Англо-русские литературные связи // Русско-европейские культурные связи XVIII век: Энциклопедический словарь. СПб., 2008. С. 16–26.

Привалова Е. П. О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. Сб. 6. Л.: Наука, 1964. С. 258–268.

Привалова Е. П. «Робинзон Крузо» в детской и педагогической литературе // Детские чтения. 2012. №2. С. 41–54.

Рак В. Д. Библиографические заметки // XVIII век. Сб. 19. СПб.: Наука, 1995. С. 187–222.

Рак В. Д. Библиографические заметки // XVIII век. Сб. 28. М.-СПб.: Альянс-Архео, 2015. С. 304–322.

Сергиенко И. А. «Смерть героя: сюжет о гибели ребенка в детской литературе XVIII века // Детские чтения. 2015. №1 (007). С. 112–127.

Симанков В. И. «Детское Чтение» (1785–1789) и «Детския Забавы» (1792): Рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII в. // ВИВЛЮИКА: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies. 2017. Vol. 5. (forthcoming).

Симанков В. И. Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. Сб. 28. М.-СПб.: Альянс-Архео, 2015. С. 323–374.

Федоровская Л. А. И. Д. Герстенберг и план его издательской деятельности в России в XVIII в. // Книга в России в XVII — начале XIX в.: Проблемы создания и распространения: Сб. науч. трудов. Л., 1989. С. 23–25.

Хеллман Б. Сказка и быль: История русской детской литературы. М.: НЛЮ, 2016.

Чехов Н. В. Очерки истории русской детской литературы (1750–1855) // Материалы по истории русской детской литературы. М.: ИМБП, 1927. С. 17–89.

Приложение

Сводный список русских книг для детей и юношества, написанных немецкими авторами или переведенных с немецкого языка: 1750–1800 гг.

1750

1. *Курас Г.* Введение в генеральную историю. Пер. с немецкого. 2-ое изд. СПб.: При Имп. Акад. наук. 242 с.

1757

2. *Коменский А. Я.* Орбис пиктус. Orbis pictus. М.: Тип. Моск. ун-та. Разыскиваемое издание.

1758

3. *Греч И. М., Наковальнин С. Ф.* Политическая география, сочиненная в Сухопутном шляхетном кадетском корпусе для употребления учащегося в оном Корпусе юношества. СПб.: [Типография оного]. В 4-х частях.

4. *Людевих К.* Краткое руководство в арифметике, сочиненное в пользу в Сухопутном шляхетном кадетском корпусе учащихся капитаном оного Карлом фон Людевихом. СПб.: При Сухопутном шляхетном кадетском корпусе. 142 с.

1760

5. *Бетге Л.* Немецкая азбука с вокабулами. СПб.: Тип. Сухопутного шляхетного кадетского корпуса. Разыскиваемое издание.

6. *Греч И. М.* Новая немецкая грамматика, сочиненная в пользу и употребление юношества при Сухопутном шляхетном кадетском корпусе обучающегося. СПб.: Печатано в типографии онаго же корпуса. 394 с.

7. *Эйлер Л.* Руководство к арифметике для употребления в гимназии при Имп. Академии / Переведно с немецкого языка студентом Васильем Кузнецовым. 2-ая часть. СПб.: Тип Акад. наук 260 с.

1761

8. *Рот Э. Р.* Достопамятное в Европе описание всего, что для любопытного смотра света также за нужду или по случаю путешествующему; в знатнейших местах Европы знать и видеть надлежит. Сию от ректора Ульмского университета Рудольфа Рота по латинскому алфавиту сочиненную книгу; вместо ведомственного лексикона употреблять можно. Надворный советник Сергей Волчков к пользе юношества к пользе юношества, также читающих Санкт-Петербургския и Московския ведомости оную книгу с немецкаго на российский перевел в 1747 г. СПб.: Тип. при Сенате. 278 с.

1762

9. *Агентов М. И.* Краткая немецкая грамматика, собранная из разных авторов в пользу российского юношества переводчиком Михайлом Агентовым, обучающимся в Гимназии Имп. Московского ун-та немецкой синтаксической класс. М.: Унив. тип. через фактора Гонера. 206 с.

10. *Дильтей Ф. Г.* Первые основания универсальной истории... в пользу обучающегося российского дворянства. В 3-х частях: М.: При Имп. Моск. ун-те, 1762–1768.

11. Краткая грамматика латинская в пользу учащегося латинскому языку российского юношества прежде сего переведенная, ныне вновь пересмотренная и справленная Академии наук переводчиком Вас. Лебедевым. СПб.: При Имп. Акад. наук. 335 с.

12. *Крафт В. Г.* Краткое руководство к теоретической геометрии в пользу учащегося в гимназии при Императорской Академии наук юношества сочинено той же Академии наук членом Георгом Волфгангом Крафтом и переведено с немецкаго языка Иваном Голубцовым. 2-ое изд. СПб.: при Имп. Акад. Наук. 268 с.

13. *Курас Г.* Гильмара Кураса Сокращенная универсальная история, содержащая все достопамятные в свете случаи от сотворения мира по нынешнее время со многим пополнением вновь переведенная и с приобщением Краткой российской истории вопросами и ответами в пользу учащегося юношества. 370 с.

14. [*Иннокентий Гизель*] Синописис. 5-ое тиснен. СПб.: При Имп. Акад. наук.

15. *Шванвиц М.* Немецкая грамматика, собранная прежде из разных авторов, а ныне для употребления в Санкт-Петербургских гимназиях вновь пересмотренная и во многих местах исправленная. СПб.: При Имп. Акад. наук. 447 с.

1763

16. *Ланге И.* Школьные разговоры. 3-е изд. СПб.: При Имп. Акад. наук. 215 с.

1764

17. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для Употребления Юношества и женщин / Переведенное с немецкаго языка, следуя берлинскому изданию. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те на кошт книгосодержателя Христиана Людвиг Вевера. 269 с. Текст параллельный на французском и русском языках.

18. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества, переведенное с немецкаго языка по берлинскому оригиналу. М.: Печатано

при Имп. Моск. ун-те на кошт книгосодержателя Христиана Людвига Вевера. 273 с. Текст параллельный на немецком и русских языках.

19. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества, переведенное с немецкого языка по берлинскому оригиналу. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те на кошт книгосодержателя Христиана Людвига Вевера. 134 с.

1765

20. Краткая грамматика латинская в пользу учащегося латинскому языку российского юношества прежде сего переведенная, а ныне вновь пересмотренная и исправленная Академии наук переводчиком Василием Лебедевым. СПб.: При Имп. Акад. Наук. Разыскиваемое издание.

1766

21. Немецкая азбука для самых младших... [Пер. с нем. языка] СПб.: Тип. Сухопутного шляхетн. кад. корпуса. Разыскиваемое издание.

1767

22. *Сигизбек Я. А.* Наставление как по-французски исправно читать и произносить. СПб.: При Морском корпусе.

1768

23. *Дильтей Ф. Г.* Азбука греческая в пользу российского юношества. М.: Печатано при Моск. ун-те. 56 с.

24. *Дильтей Ф. Г.* Детской атлас или Новой удобной и доказательный способ к учению географии, исправленный и умноженный Филиппом Генрихом Дильтеем, обоих прав доктором и профессором публичном юриспруденции и истории, переведен под руководством того же проф[ессора] с французского на российский язык... в 6 тт. [М.]: Печ. при Имп. Моск. ун-те. 1768–1778.

25. *Коменский Я. А.* Иоанна Амоса Комения Видимый свет на латинском, российском, немецком, италийском и французском языках представлен, или Краткое введение, которым изъясняется, что обучающемуся юношеству легким способом не только языку, разумным упражнением, но также и вещи достойные знания самонужнейшия должны быть вперены, изо ста пятидесяти одной главы состоящее, из которых каждая вместо надписи и содержания из священнаго писания взятым свидетельством означена, и с реестром самых нужнейших российских слов, которой вместо лексикона для употребления российского юношества служить имеет, место на пяти языках дополнить может, изданное/[Пер. с нем. И. М. Шадена] [М.]: Тип. Имп. Моск. ун-та. 528 с. Издано на средства Х. Л. Вевера.

26. *Сигизбек Я. А.* Новое наставление к немецкому чтению. СПб.: Тип. Морск. шляхетн. кад. корпуса. Разыскиваемое издание.

27. [*Иннокентий Гизель*] Синописис. 6-ое тиснен. СПб.: При Имп. Акад. наук.

1769

28. *Греч И. М.* Готшедова немецкая грамматика вновь исправленная и для пользы и употребления российского благородного юношества напечатанная 2-м тиснен. СПб.: При Морск. шляхетн. кад. корпусе. 241 с.

29. *Ранцау Л.* Грамматика французская с российским переводом, основанная на лучших авторах, сочинена для употребления российского юношества графом Ранцовым. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те. 272 с.

30. *Формей Ж. А. С.* Сокращение всех наук для детей от шести до двенадцати лет. СПб.: Тип. Сухопутного шляхетн. кад. корпуса. 280 с.

31. *Фрейр И.* Иеронима Фрейра краткая всеобщая история с продолжением оной до самых нынешних времен и присовокуплением к ней российской истории для упо-

требления учащегося юношества с немецкого на российский язык переведенная [Харитоном Чеботаревым]. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та. 500 с.

1770

32. *Вольф Х.* Сокращение первых оснований математики, сочиненное в пользу учащегося юношества Христианом Вольфом, профессором математики и философии Гальския академии, Парижския и Лондонския соиетета и Берлинской академии. В 2-х частях. СПб.: При Морском шляхетн. кад. корпусе, 1770–1771.

33. *Гельтергоф Ф.* Немецкая грамматика в которой не токмо все части речи или произведение слов, но и синтаксис или сочинение слов надлежащими примерами объяснены в пользу российского юношества издана учителем немецкого языка в Московском Императорском университете. М.: Тип. при Имп. Моск. ун-те. 274 с.

34. *Гюбнер И.* Сто четыре священных истории Ветхаго и Новаго Завета, выбранныя из Священных книг и изряднейшими нравочучениями снабденных, изданные г. Иоганном Гибнером/Пер. с лат. на рос. язык студеном Матвеем Соколовым. М.: При Имп. Моск. ун-те. 324 с.

35. [*Дёрриен Х.-К.*] Времяпровождение веселое и нравочучительное или сказки новомышленные в пользу малых детей/Перевел с французского языка И. К. СПб.: Тип. Сухопутного шляхетного кад. Корпуса. 84 с. 1771.

36. *Дильтей Ф. Г.* Опыт Российской географии с толкованием гербов и с родословием царствующего дома собранное из разных авторов и манускриптов Ф. Г. Дильтеем/Переведено под его руководством с фр. языка П. П. Бибиковым и Н. М. Мазневым. Т. 4. М.: При Имп. Моск. ун-те. 436 с.

1773

37. [*Вилль Г.-А.*] Свет зримый в лицах или Величие и многообразность Зиждителейных намерений открывающиеся в природе и во нравах, объясненныя физическими и нравственными изображениями, украшенных достойных сих предметом словом: в пользу всякаго состояния людям, а наипаче молодым витиям, стихотворцам, живописцам и другим художникам./Перевел с немецкаго языка на Российский Иван Хмельницкий. СПб.: [При Имп. Акад. наук.] 400 с. Издание «Собрания, старающегося о переводе книг».

38. Нравочучительный разговор, к пользе благороднаго юношества / перевел с немецкаго языка на российский Академии Киевския студент Александр Шумлянскоий. М.: тип. Пономарева, 1773. 24 с. На тит. л. издат. марка Х. Л. Вевера.

39. *Платс Г. Ф.* Домашние разговоры. Leipzig: Gedruckt bey V. C. Breitkopf und Sohn. 168 с.

1774

40. *Зульцер И. Г.* О полезном с юношеством чтении древних классических писателей мнение с немецкого на российский язык переведенное Дмитрием Семеновым. СПб.: Тип. Сухопутного шляхетн. кадетского корпуса. 46 с.

41. [*Иннокентий Гизель*] Синописис. 7-ое тиснен. СПб.: При Имп. Акад. Наук.

42. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества. 2-ое изд. с прибавлением главы о музыке и нотах. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те на кошт книгосодержателя Христиана Лудвига Вевера. 395 с. Текст параллельный на французском и русском языках.)

43. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества. 2-ое изд. с прибавлением главы о музыке и нотах. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те на кошт книгосодержателя Христиана Лудвига Вевера. 387 с. Текст параллельный на немецком и русском языках.

44. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества. 2-ое изд. с прибавлением главы о музыке и нотах. М.: Печатано при Имп. Моск. ун-те на кошт книгодержателя Христиана Лудвига Вевера. 194 с.

1775

45. *Бауманн Л. А.* Краткое начертание географии для начинающих Людвиг Адольфа Бауманна, проректора Академии в Нейштате Бранденбургском/Переведенное с немецкаго на российский язык Московского Императорского студентом Васильем Ивановым. Ижд. Х. Л. Вевера. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та. 159 с.

46. *Гельтергоф Ф.* Немецкая грамматика... 2-ое изд. М.: [Тип. Имп. Моск. ун-та]. 360 с.

47. *Гюбнер И., Вагнер И. М.* Двести восемь Священных историй Ветхаго и Новаго Завета, выбранныя из Священнаго писания и изряднейшими нравочениями снабжденные в двух томах сотоющия/[Переведено М. Соколовым и И. Харламовым]. На кошт книгодержателя Х.-Л. Вевера. Т. 1–2. М.: При Имп. Моск. ун-те.

1776

48. *Гельтергоф Ф.* Сокращенной четырьязычный словарь, а имянно на немцком, латинском, французском и российском языках в пользу юношества этимологического класса, с предисловием о кратком легком и приятном способе учения сочинил магистр Франциск Гелтергов, немецкаго языка лектор. [М.]: При Имп. Моск. ун-те. 97 с.

49. [*Дёрриен Х.-К.*] Нового роду игрушка или Забавные и нравочительныне сказки для употребления самых малых детей/Переведено П. К. СПб.: б/м, 74 с.

50. *Ланге И.* Школьные разговоры. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та. 319 с.

1777

51. *Зульцер И. Г.* Иоанна Георга Сулцера разговоры о красоте естества с его же нравственными разсуждениями о особенных предметах естественной науки с немецкаго на российский переведенныя Михайлом Протопоповым. [СПб.]: При Имп. Акад. наук. 307 с.

1778

52. *Генцкен Ф.* История философии, в которой описываются жизни славнейших философов, представляются главнейшия их положения [...] Сочиненная г. Генцкением, в пользу учащихя переведена с латинскаго на российский язык находящимся в Азовской губернии у статских дел поручиком Кириллом Быстрицким. СПб.: Тип. Военной коллегии. 353 с.

53. *Курас Г.* Сокращение универсальной истории. 2-ое тиснен./[Пер. Б. А. Волкова]. СПб.: При Имп. Акад. наук [1762].

1779

54. *Агентов М. И.* Краткая немецкая грамматика из разных авторов в пользу российского юношества, собранная переводчиком Михиалом Агентовым 2-ое изд. с прибавлением Синтаксиса. Иждивением университетского книгопродавца Хр. Ридигера. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та [у Н. Новикова].

55. *Ардт Б. Ф.* Трязычная книга в пользу российского и иностранного юношества, обучающегося российским, немецким и французским языкам. [СПб.]: Напечатано в Санктпетербургской типографии Вейтбрехта и Шнора. 136 с.

56. Достопамятности натуры/с немецкаго языка на российской перевод. Имп. Московскаго университета студентом Александром Лыжиным. М.: Унив. тип., у Н. Новикова. 190 с.

57. *Rodde Я. М.* Разные истории и нравоучения в пользу обучающегося российского языка юношества. Рига: У И. Ф. Гарткноха. 128 с.

1780

58. *Сапожников Ф. И.* Избранные места из лучших немецких писателей для употребления при Императорских московских гимназиях. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова 379 с.

1781

59. *Бауман Л. А.* Краткое начертание географии для начинающих обучаться сей науке с приобщением краткого описания России./Пер. с нем. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 195 с.

60. *Гедерих В.* Руководство к мифологии. Переведено с немецкого на российский язык Михайлом Леоновым. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 63 с.

61. *Генцкен Ф.* Фредерика Генцкения политики и физики профессора Истории философическая <...>. В пользу учащихся переведено с латинского на российский язык коллежским секретарем Кириллом Быстрицким. СПб.: [Тип. Воен. коллегии]. 353 с.

62. *Гюбнер И.* Сто четыре священных истории Ветхаго и Новаго Завета... 3-е тиснен. М.: Сенат. тип. у Ф. Гиппиуса. 384 с.

63. *Зебальд Г. Ф.* Энциклопедия или краткое начертание наук и всех частей учености. / Пер. И. Шувалова. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 75 с.

64. *Зульцер И. Г.* Сокращение всех наук и других частей учености, в коем содержанье, польза и совершенство каждая части сокращенно описываются/[Перевел Иван Морозов]. М.: Тип. Моск. Имп. ун-та у Н. Новикова. 359 с.

65. *Эбергарт И. П.* Первые основания естественной науки или физики на российском языке в 2-х частях для пользы учащихся./Для пользы учащихся перевел с немецкого языка Алексей Мартов. В 2-х частях. СПб.: Печатано при Горном училище.

1782

66. *Берни Г.-В.* Путешествие добродетели, или Странствование по свету юнаго китайского царевича с философом предводительствовавшим и научившим онаго/[перевел А. К.]. М.: Изданием Н. Новикова и Компании. 129 с.

67. *Краммер М.* Новья российские, французские и немецкие разговоры Матвея Крамера/Переведено на рос. язык в пользу российского юношества Иосифом Гандини. М.: [Сенатская типография]. 212 с.

68. Краткое описание образа жизни, нравов и обрядов в разных народах./Пер. с нем. Григорием Костровским. Ижд. Н. Новикова и Компании. М.: Тип. при Имп. Моск. ун-те. 175 с.

69. *Маттеи Х. Ф.* Грамматика латинская для употребления российского юношества с приобщением краткой хрестоматии для нижних классов/[Пер. Н. Е. Поповым]. Изданием Н. Новикова и Компании. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. Издание предпринято по инициативе Дружеского ученого общества.

70. *Рот Э. Р.* Достопамятное в Европе описание всего... 2-ое изд. М.: Унив. тип. У Н. Новикова. 448 с.

1783

71. *Баумейстер Ф. Х.* Христиана Бавмейстера правоучительная философия в пользу благороднаго юношества переведена с латинского Сухопутнаго шляхетнаго кадетскаго корпуса учителем Ив. Исаевым. [СПб.]: Тип. Морского шляхетн. кад. корпуса. 280 с.

72. *Вегелин Ж. Ф.* Собрание употребительных речений для желающих в короткое время обучиться говорить по-немецки, взятое из так называемой грамматики для дам и в пользу российскому юношеству, переведенная на российский язык старанием И. Ф. Вегелина. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Новикова. 140 с.

73. *Дильтей Ф. Г.* Азбука греческая... М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 60 с.

74. *Кампе И.-Г.* Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с оного переведена г. ***. В 2-х частях. СПб.: Иждивением Академии наук. 209 с.

75. *Фельбигер И. И.* О должностях человека и гражданина, книга к чтению определенная в народных городских училищах Российской империи, изданная по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины Вторья. СПб.: [тип. Акад. наук]. 250 с.

1784

76. *Гельтергоф Ф.* Немецкая грамматика. 3-е изд. М.: [Тип. Имп. Моск. ун-та]. 360 с.

77. Зрелище природы и художеств. В 10 частях. СПб.: Иждивением Императорской Академии наук [Тип. Имп. Акад. Наук], 1784–1790.

78. Новая немецкая азбука купно с сокращенною немецкою этимологию... с помощью которых молодые люди могут в скором времени научиться говорить по-немецки чисто и правильно. М.: Тип. Мейера. 116 с.

1785

79. *Безак Х. Х.* Краткое введение в бытописание Всероссийской Империи. [СПб.]: Печ. в тип. Сухопут. шляхетнаго кад. корпуса, 195 с.

80. *Вольке Х. Г.* Сто шестьдесят эстампов с описанием оных к удовольствию и пользе юношества, охотно смотрящего на изображения и охотно читающего то, что понимать не трудно/С немецкаго переведено титулярным советником М. Костиным. [СПб.]: При Имп. Сухопутн. шляхетн. кадет. корпусе. 48 с.

81. *Ланге И.* Школьные разговоры. 2-ое изд. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 216 с.

82. *Маттей Х. Ф.* Избранные места из греческих писателей, собранныя Христианом Фредериком Маттеем, а переведенные с греческаго на российский язык для обучающихся в Смольной семинарии, той же семинарии пиитического историко-географического и греческого классов учителем Борисом Филоновым. М.: Печ. в тип. Моск. Имп. Ун-та у Н. Новикова. 155 с.

83. *Рафф Г. Х.* Естественная история для малолетних детей с одиннадцатью таблицами г. Георга Христиана Раффа, учителя истории и географии в Геттингенском училище/Переведено с немецкого языка Василием Левшинным. В 2-х частях. Спб.: Ижд. Имп. Акад. наук.

84. *Феддерсен И. Ф.* Житие Иисуса Христа, сочиненное для детей Иаковом Фридрихом Феддерсеном./Пер. с нем Ив. Калязин. 169 с.

85. *Феддерсен И. Ф.* Нравоучительные повествования из библейских деяний для детей, изданные Иаковом Ф. Феддерсеном./Пер. с нем Петром Калязинным. СПб.: Иждив. Имп. Акад. Наук. 256 с.

86. *Эберт И. Я.* Краткое руководство к физике для употребления в народных училищах Российской империи, изданное по высочайшему повелению ныне царствующей императрицы Екатерины II/Перевели Толмачев и Зубков. СПб.: [Тип. Брейткопфа]. 142 с.

1786

87. *Ардт Б. Ф.* Трехязычная книга... Рига: у книгопродавца И. Гартноха. 130 с.

88. *Вольке Х. Г.* Книга для чтения и размышления, согласная с немецким подлинником и французским переводом. Сочиненная Х. Г. Волкем/[Пер. с нем. М. Костина и А. Цебрикова]. В 4-х частях. Во граде Св. Петра [СПб.]: Тип. Имп. Сухопутн. шляхетн. кадет. корпусе.

89. *Вольке Х. Г.* Собрание пятидесяти естампов в пользу и удовольствие юношества по большей части г. Даниилом Ходовицким начертанное, с описанием предметов изображающих понятия о домостроительстве, некоторых рукоделиях, о главнейших произведениях и эпохах... [Издано профессором Христианом Вольке]. СПб.: У Вогака. (текст параллельный на русском, французском и немецком языках).

90. *Фельбигер И. И.* О должностях человека и гражданина, книга, к чтению определенная в народных городских училищах Российской империи, изданная по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины Второя. СПб.: [у Брейткопфа]. 180 с.

91. *Шаль И. Э. Ф.* Новая немецкая грамматика в пользу обучающегося юношества. СПб.: При Имп. Акад. Наук. 394 с.

92. *Якоби И. Ф.* Детская богословия или первые наставления христианского вероисповедания./Переведено с немецкого языка Яковом Евдокимовым. М.: В вольной тип. Пономарева иждивением С. Петрова. 246 с.

1787

93. *Гакман И. Ф.* Краткое землеописание Российского государства, изданное для народных училищ Российской империи по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины II. [В переработке Ф. И. Янковича де Мириево]. СПб.: Тип. Брейткопфа. 174 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

94. *Гакман И. Ф.* Пространное землеописание Российского государства, изданное в пользу учащихся по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины II. СПб.: [Тип. Брейткопфа]. 420 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

95. *Гюбнер И.* Сто четыре Священных истории Ветхаго и Новаго Завета, выбранные из Священного писания и изряднейшими правоучениями снабжденные.../Переведены с латинского на российский язык студентом Матвеем Соколовым. 5-ое тиснен. М.: Тип. Пономарева. 104 с.

96. Золотое зеркало для детей, содержащее в себе сто небольших повестей для обозования разума и сердца в юношества... В 4-х частях. СПб.: Имп. тип.

97. *Зульцер И. Г.* О полезном с юношеством чтении древних классических писателей мнение... 2-ое изд. М.: Тип. Компании типографической. 41 с.

98. *Кампе И.-Г.* Открытие Америки, приятное и полезное чтение для детей и молодых людей. Сочинение И. Г. Кампа./Перевод с немецкого языка. В 3-х частях. М.: Типография Компании типографической. 1787–1788.

99. Новая немецкая азбука купно с сокращенною немецкой этимологией, а также с прибавлением разных изречений. М.: [б/м] Разыскиваемое издание.

100. Новая немецкая азбука с приобщением нужнейших слов, легких стихотворений и приятных повестей для употребления благородного российского юношества. М.: Тип. Компании типографической. 71 с.

101. *Феддерсен И. Ф.* Примеры мудрости и добродетели, выбранные из Истории с наставлениями для детей... 2-ое изд. В 2-х частях. М.: Тип. Компании типографической.

102. *Феддерсен И. Ф.* Поучительные повествования из Библейской Истории. М.: Тип. Компании типографической. 275 с.

103. *Шеллер И. И. Г.* Сокращенное латинское языкоучение или Грамматика новейшая к обучению юношества удобнейшего признанная./Пер. с немецкого на российский язык М. А. Б. [магистром Андреем Брянцевым]. М.: Унив. тип. у Н. Новикова. 364 с.

104. *Шрекк И. М.* Шрекова Всемирная история для обучения юношества/Перевод с немецкого языка. Спб.: Тип. Вильковского и Галченкова. 266 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ

105. *Шрекк И. М.* Иоганна Маттиаса Шрекка Краткая всеобщая история для употребления учащегося юношества/Пер. с нем. Ч. 1. М.: Тип. Компании типографической. 240 с.

106. *Эберт И. Я.* Краткое руководство к физике.../Пер. с нем. СПб.: Тип. Брейткопфа. 141 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ

1788

107. *Бауман Л. А.* Краткое начертание географии для начинающих обучаться сей науке с приобщением краткого описания России/Пер. с нем. Васильем Ивановым. 3-е изд. М.: Унив. тип у Н. Новикова. 151 с.

108. *Бруккер И. Я.* Иакова Бруккера критическая история философии... издано в пользу обучающегося российского юношества [пер. М. Гаврилова]. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. Разыскиваемое издание.

109. *Гакман И. Ф., Яковкин И. Ф.* Всеобщее землеописание, изданное для народных училищ Российской империи по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины II. В 2-х частях. 1788–1795. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

110. Детская учебная книга для юношества с присовокуплением разных повестей, в стихах и прозе на немецком и русском языках. М.: [б.м].

111. [*Дёрриен К. Х.*] Детской магазин, или Собрание полезных сочинений, соответствующих детскому возрасту: перевод с французского. М.: Тип. Комп. типографич. 196 с.

112. *Дильтей Ф. Г.* Азбука греческая... 3-е изд. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 48 с.

113. *Коменский Я. А.* Иоанна Амоса Комения Видимый свет на латинском, русском, немецком, италийском и французском языках представлен, или Краткое введение, которым изъясняется, что обучающемуся юношеству легким способом не только языку, разумным упражнением, но также и вещи достойные знания самонужнейшая должны быть вперены, изо ста пятидесяти одной главы состоящее, из которых каждая вместо надписи и содержания из Священного писания взятым свидетельством означена, и с реестром самых нужнейших российских слов, которой российскому юношеству вместо словаря на пяти языках служить может/[Пер. И. М. Шадена]. [М.]: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 576 с.

114. *Коменский Я. А.* Зрелище вселенная, на латинском, русском и немецком языках, изданное для народных училищ Российской империи по высочайшему повелению царствующия императрицы Екатерины Вторья. СПб.: [Тип. Брейткопфа]. 142 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

115. *Коменский Я. А.* Зрелище вселенная, на французском, русском и немецком языках. СПб.: [Тип. Брейткопфа]. 142 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

116. Краткая логика, или Умословие, служащее в пользу российскому юношеству/Переведена с немецкого языка [Сергеем Адриановским]. [М.]: Иждивением А. Светушкина, 106 с.

117. *Ленц И. Я.* Краткое понятие о мифологии или о древних языческих богах и баснях, сколь оныя необходимы для учащихся, к разумению греческих, а особливо латинских писателей, также новых стихотворцев, медалей, живописей и резных изображений, и сколь оныя нужно знать художникам, чтоб они могли делать такие изображения надлежащим образом. Сочинение г. И. И. Ленца. /Перевел с немецкаго Императорскаго Московскаго университета студент Степан Орлов. М.: Тип. при Театре у Х. Клаудия. 86 с.

118. Новая немецкая азбука, купно с сокращенною немецкою этимологиєю... М.: Тип. Пономарева Разыскиваемое издание.

119. *Сигизбек Я. А.* Наставление к немецкому чтению. 3-е изд. Спб.: Морской шляхетный кадетский корпус. Разыскиваемое издание.

120. Учебная книга для юношества, начинающего учиться немецкому языку. М.: Тип. Компании типографической. 147 с.

121. *Фельбигер И. И.* О должностях человека и гражданина, книга, к чтению определенная в народных городских училищах Российской империи, изданная по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины Вторья. 4-ое тиснен. СПб.: [Тип. Брейткопфа], 180 с. 122. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества. 3-е изд., исправлено и умножено с прибавлением главы о музыке и нотах. М.: В Тип. Компании типографической. 331 с. Текст параллельный на французском и русском языках.

123. *Формей Ж. А. С.* Краткое понятие о всех науках для употребления юношества. Изд. 3-е, исправлено и умножено с прибавлением главы о музыке и нотах. М.: В Тип. Компании типографической. 161 с.

124. *Шлецер А. Л.* Предуготовление к истории для детей. /Перевод с немецкого Дмитрия Риттерслебена. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова. 74 с.

1789

125. *Агентов М. И.* Краткая немецкая грамматика из разных авторов в пользу российского юношества ... 3-е изд. с прибавлением Синтаксиса. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Н. Новикова.

126. *Блемер М.* Новый способ обучать малолетних детей чтению играючи... Leipzig: Bey Johann Gottljb Immanuel Breitkopf. 16 с.

127. [*Вильль Г. А.*] Свет зримый в лицах... 2-ое тиснен. СПб.: [Тип. Акад. наук]. 400 с.

128. *Вегелин Ж. Ф.* Новые немецкие и российские разговоры, разделенные на 130 уроков для употребления юношеству и всем, начинающим учиться. М.: Тип. Комп. типографической. 357 с.

129. *Вольке Х. Г.* Сто естампов господином Даниилом Ходовицким начертанных к облегчению и приятному упражнению в языках и науках, с описанием французским, немецким и латинским. В 2-х частях. St. Petersburg: [Тип. Сухопутн. шляхетн. кад. Корпуса].

130. *Додсли Р.* Наставник или Всеобщая система воспитания преподающая первые основания учености. Сочинение англиское в дванадесяти частях. С немецкаго языка на российский переложено 1788–1791 года [М. И. Веревкиным]. В 12-ти частях. СПб.: Тип. Горнаго училища.

131. *Додсли Р.* Учитель или Всеобщая система воспитания, в которой предложены первыя основания наук особенно нужных молодым людям. В 12-ти отделениях. /Перевод с 3-го немецкаго изд., исправленнаго и умноженнаго профессорами Иоганном Маттиасом Шреком и Иоаганном Иакобом Эбертом. [Перевел А. А. Петров]. В 3-х частях. М.: В Университетской типографии у Н. Новикова.

132. Забавные вечера, или Собрание нравственно-увеселительных детских сказок, говоренных наизуст по вечерам/переведены с немецкого языка Санктпетербургскаго водохранилища училища студентом Козмою Голубьянским. Во граде св. Петра: Печ. у Вильковскаго. 154 с.

133. Естественная история главнейших суших животных для детей от Друга детей./Перевод с немецкаго. Москва: Университетская типография у Н. Новикова. 171 с.

134. *Кампе И.-Г.* Краткая психология или Учение о душе для детей. Сочинение славнаго г. Кампе/Пер. В. С. Подшивалова. М.: Унив. тип. у [Н. Новикова]. 237 с.

135. *Крамер И. М.* Образ добродетели и благонравия или Жизнь и свойства Геллерта, славнаго немецкаго писателя, описанные Иоганом Андреем Крамером, с присовокуплением Наставления от отца к сыну, отъезжающему в университет <...> Переведено с французскаго языка сенатским секретарем Александром Андреевым. СПб.: Печ. У Брейткопфа. 320 с.

136. Краткое руководство к познанию природы для детей, в училищах немецких преподаваемое./Перевод с немецкаго. М.: Унив. тип. у В. Огорокова. 136 с.

137. *Ланге И.* Школьные разговоры... 3-е тиснен. СПб.: При Имп. Акад. наук. 175 с.

138. *Родде Я. М.* Разные истории и нравочения в пользу обучающагося российскому языку юношества. Рига: У И. Ф. Гарткноха. 128 с.

139. *Воттс И.* Умственная наука или Прямое употребление разума... В пользу юношества в Благородном пансионе при Императорском Московском университете/[Пер. с нем. яз. П. Сохацкий]. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у В. Огорокова. 227 с.

140. *Шалль И. Э. Ф.* Новая немецкая грамматика в пользу обучающагося юношества. СПб.: Тип. Имп. Сухопутн. кадетск. корпуса. 264 с.

141. *Шлецер А. Л.* Детской повествователь, кратко уведомляющий о некоторых главных переменах, происходивших на земном шаре с присовокуплением нескольких примеров к нравочению служащих./Перевел с немецкаго Е. Хомяков. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у В. Огорокова. 98 с.

142. *Шлецер А. Л.* Корень всемирной истории для детей./Перевод Э. Энгельсона. СПб.: Иждивением переводчика. 115 с.

1790

143. *Геце И. А. Э.* Краткое описание путешествия в пользу и увеселение юношества. Сочинение Иоанна Августа Ефраима Гетце, пастора церкви Св. Власия в Кведлинбурге./Перевод с немецкаго. М.: Тип. Компании типографической. 158 с.

144. *Рафф Х. Г.* Краткое начертание всеобщаго землеописания./Пер. с нем. Никиты Рахманова. Ч. 1. СПб.: При Имп. Акад. наук. 469 с.

145. Руководство к механике, изданное для народных училищ по высочайшему повелению царствующей императрицы Екатерины Вторья/Пер. М. Головина. СПб.: Тип. Брейткопфа. 188 с.

146. Эвфемии, или Юноша, образующий сердце свое похвальными и достойными подражания примерами, служащее к приятному и поучительному наставлению для юношества/перевод с немецкаго [Степана Барташевскаго]. М.: Тип. Комп. типогр. 115 с.

147. *Якоби А. Ф. Э.* Геометрия для детей от 8 до 12 лет, желающих изострить свой разум... М.: Унив. тип. у В. Огорокова. 71 с.

1791

148. *Вольф Х.* Сокращения первых оснований математики. В 2-х частях. СПб.: Тип. Морск. шляхетн. кадет. корпуса.

149. *Гельтергоф Ф.* Немецкая грамматика. 4-е изд. М.: [Тип. Имп. Моск. ун-та у В. Огорокова].

150. *Греч И. М.* Готшедова немецкая грамматика. 3-е тиснен. СПб.: При Морск. кадет. шляхетн. Корпусе. 421 с.

151. *Гроссе Г.* Бергманново Естественное землеописание, сокращенное Готфридом Гроссе, а на российский язык с немецкаго переложенное и изданное в пользу российского юношества от Комиссии по учреждению училищ. В 2-х частях/[Пер. Карандашова и В. Ф. Зуева]. СПб.: Тип. Вильковского, содержателя типографии Комиссии об учреждении училищ, 1791–1794.

152. *Шванвиц М.* Немецкая грамматика. СПб.: При Имп. Акад. наук. 415 с.

1792

153. *Вегелин Ж. Ф.* Новейшая детская география или Самые нужные и удобные способы, первого основания к познанию географии, изъясляющие краткие толкования вопросами и ответами учителя и ученика. О находящихся во всех четырех частях земного шара империях, королевствах, графствах, республиках, о морях, озерах, реках границах и проч./Пер. с нем. Василия Муратова. М.: Тип. Ф. Гиппиуса. 209 с.

154. *Вегелин Ж. Ф.* Новые немецкие и российские разговоры, разделенные на 130 уроков для употребления юношеству и всем, начинающим учиться. М.: Тип. Селивановского и товарищей. 357 с.

155. *Вегелин Ж. Ф.* Отрок-географ. М.: Тип. Ф. Гиппиуса. 209 с.

156. Детские забавы или Собрание кратких повестей, разговоров и правоучений, служащих к увеселению и наставлению детей. В 2-х частях. М.: В Унив. тип. у Огорокова.

157. *Гельтергоф Ф.* Немецкая грамматика. М.: [б/м].

158. [*Дёрриен Х.-К.*] Небольшие сказочки для малолетних детей от четырех до семи лет возраста, переведенные и собранные и сочиненные. М.: Унив. тип. у В. Огорокова. 142 с.

159. *Кампе И.-Г.* Новый Робинзон, служащий к увеселению и наставлению детей, сочиненный г-м Кампе./Переведенный с немецкого на российский. Ф. Печериным. В 2-х частях. М.: В Унив. тип. у Огорокова.

160. Краткое описание нравов и обычаев римлян, изданное для употребления обучающегося юношества от Комиссии об учреждении училищ/[Перевел с нем. Т. П. Кириак]. СПб.: [Тип. Вильковского]. 294 с.

161. *Эрман Т. Ф.* Абалфораддин мудрец, рассказывающий своим питомцам нравоучительныя повести/перевел с немецкаго М [аксим] Ш [лыкков]. М.: Тип. Ф. Гиппиуса, 126 с.

1793

162. *Гакман И. Ф.* Краткое землеописание. 2-ое изд. СПб.: [Тип. Вильковского]. 175 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

163. *Гейм И. А.* Новая немецкая азбука или Первые начала немецкаго языка для нижних немецких классов университетских гимназий и Вольнаго благороднаго пансиона. Иждивением Христиана Ридигера, сына с товарищами. М.: Тип. Хр. Клаудия. Разыскиваемое издание.

164. *Гибнер И., Вагнер М.* Двести восемь Священных историй Ветхаго и Новаго Завета/[Пер. с нем. Ивана Харламова и Матвея Соколова]. По дозволению Императорского Московского Университета в пользу учащихся. Т. 1–2. М.: Печ. в тип. У Хр. Клаудия.

165. *Кампе И.-Г.* Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с оного переведена г.***. В 2-х частях. 2-ое тиснен. СПб.: Иждивением Академии наук.

166. *Кампе И.-Г.* Нравоучение для малолетних благородных детей. Сочинение славного г. Кампе./Пер. с нем. М. В вольной тип. А. Решетникова. 192 с.

167. *Коменский Я. А.* Зрелище вселенная, на латинском, российском и немецком языках... 2-ое тиснен. СПб.: [Тип. Вильковского]. 142 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

168. *Коменский Я. А.* Зрелище вселенная, на французском, российском и немецком языках. 2-м тиснен. СПб.: [Тип. Вильковского]. 142 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ

169. *Курас Г.* Сокращение универсальной истории 3-е изд. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук [издание подготовлено в 1763 г.].

170. Новые немецкие разговоры, разделенные на 130 уроков с присовокуплением употребительнейших немецких речений, половиц и поговорок. Для употребления юношеству, желающему скорее изучить немецкий язык. Избранное из лучших писателей. М.: Тип. при Театре у Хр. Клаудия. 260 с.

171. Чудеса мироздания, изъясненные в разговоре учителя с учеником. Приятное и полезное чтение для детей/Пер. с немецкого И. К. М.: Тип. Исаака Зедербана. 44 с.

172. *Шниц Ф. Б.* Детская физика или Разговоры отца с детьми своими касательно до первых понятий Естественной науки./Пер. с нем. Г. О. Спб.: Тип. Имп. Акад. Наук. 186 с.

173. *Штой И. З.* Начальное руководство к наставлению юношества, или первые понятия о вещах всякого рода, выбранные из Базедова, Перольта и других лучших сочинителей, писавших о воспитании детей, представленные в картинах и расположенные систематическим порядком./Перевод с Французского. В 4-х частях. М.: Тип. при Театре у Христофора Клаудия иждивением Якова Бибера.

174. Произведение разума, или нравственные, замысловатые и приятные сказки, избранные из разных лучших немецких писателей/Перевод с немецких подлинников Н. П. В 2-х частях. СПб.: Печ. У Ф. Мейера, 1793–1794.

1794

175. *Вегелин Ж. Ф.* Новые немецкие и российские разговоры, разделенные на 130 уроков для употребления юношеству и всем, начинающим учиться. М.: Тип. Селивановского и товарищей. 355 с.

176. *Кейль И. Э.* Зеркало добродетели и благонравия для детей. Сочинение г. Кейля. Перевод с немецкого [И. Д. Дмитревского]. М.: Унив. тип. у Ридигера и Клаудия. 335 с.

177. *Мейснер А. Г.* Новая басни, собранные и расположенные для наставления юношества г-ном Мейснером; переведенная с нового исправленного немецкого издания 1794 года Васильем Богородским. М.: Унив. тип. у Ридигера и Клаудия. 191 с.

178. Начертание всеобщей истории в пользу упражняющихся в ней особ же в пользу юношества в Благородном пансионе при Имп. Моск. ун-те/Перев. с нем. А. Ханенко. В 2-х частях. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия.

179. Нравоучительные разговоры, драммы и сказочки, служащая к просвещению благородного юношества обоюбого пола, с приобщением некоторой части натуральной истории. М.: Тип. Пономарева. 376 с. (Пересказ. рассказов разных немецких авторов из книги, составленной и переведенной М. Э. Б. де Ла Фит: *Entretiens, drames et contes moraux, a l'usage des enfans*).

180. *Фогельманн Г.* Краткие правила, необходимо нужные для юношества, обучающегося латинскому языку. М.: Тип. Селивановского и товарищей. 112 с.

1795

181. *Белемер М.* Новый легчайший способ самому без помощи учителя учиться правильно по-немецки, содержащий в себе изображение, произношение и выговор в целых предложениях всех немецких букв с показанием их употребления, также разные полезные разговоры, приятные повести, нравоучительные письма с приобщением довольно собрания употребительнейших в общежитии слов. В пользу российского юношества. М.: Сенатск. тип. у В. Огорокова. 297 с.

182. *Блемер М.* Новый способ обучать малолетних детей чтению играючи и в самое короткое время, выдуманый Матвеем Блемером. б. м.

183. *Гакман И. Ф., Яковкин И. Ф.* Всеобщее землеописание... 2-ое тиснен. В 2-х частях. СПб.: Тип. Вильковского, 1795–1798.

184. *Гейм И. А.* Словарь немецко-русский и русско-немецкий старанием Иоганна Гейма, коллежского ассесора и Императорского Московского университета профессора и подбблиотекаря. В 2-х частях. Рига: у И. Ф. Гарткноха.

185. *Гибнер И.* Сто четыре священных истории... 4-е тиснен. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия. 408 с.

186. *Кампе И.-Г.* Путешествие господина Бридоне чрез Сицилию и Мальту в 1770 году, дополненное из разных новейших путешествий, как-то г. Ридезеля, Швинбурна, Бартелса и других, снабденное примечаниями и полезными наставлениями для юных детей господином Кампе, и изданное оригинально славным господином Дюмунье./Перевод с немецкаго Андрея Тихомирова. Иждивением М. Глазунова. В 2-х частях. М.: Тип. Селивановского и товарищей.

187. *Кампе И.-Г.* Собрание любопытных и соответственно юношескому возрасту сочиненных путешествий, изданное г. Кампе./Перевод с немецкаго языка. В 4-х частях. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия, 1795–1798.

188. *Карл Л.* Небольшая натуральная история и некторыя повести для детей, изданы Л. Карлом/Переведены с немецкаго на российский язык А. З. с 59 изображениями различных зверей и 12 картинками для повестей. Иждивением П. В. М.: Тип. И. Зеленникова. 68 с.

189. Новейшее повествовательное землеописание всех четырех частей света, с присовокуплением самого древнего учения о сфере, так же и начального для малолетних детей учения о землеописании. Сочинено и почерпнуто из вернейших источников, новейших лучших писателей учеными россиянами./[Пер. с нем] Иждивением книгопродавца Глазунова. В 5-ти частях. СПб.: При Имп. Акад. наук. Издание «Общества друзей словесных наук».

190. Немецкая азбука с приобщением собрания существительных и прилагательных имен, также глаголов, легких стихотворений и приятных повестей <...> для употребления российского юношества. М.: Тип. Селивановского и товарищей.

191. *Феддерсен Я. Ф.* Библейская нравоучительная книжка для взрослых детей./Пер. А. Тургенева. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия. 121 с.

192. *Шмальц М. В.* Историческая игра для детей или Новый и самый легчайший способ под видом забавы обучать детей истории/Перев с нем. на рос. язык Михайло Брешкова. М.: Тип. А. Решетникова.

1796

193. *Бертух Ф. Ю.* Собрание любопытства достойных предметов для юношества и любителей естественной истории, содержащее в себе вырезанные на меди и живо-раскрашенные изображения животных, растений, цветов, плодов, минералов, одежд

разных народов, древностей и других вещей из трех царств природы, наук и художеств, с приложением краткого описания. Сочинение Ф. И. Бертуха. [Пер. Ф. В. Каржавина]. Ижд. книгопрод. И. Д. Герстенберга с тов. Т. 1. СПб.: Тип. И. К. Шнора. 232 с.

194. *Вегелин Ж. Ф.* Дитя-географ или Краткое введение в математическую и историческую географию и геометрию, разделенное на уроки, вопросы и ответы. С фигурами на французском и российском языках. Иждивен. Книгопродавца С. Никифорова. Ч. 1–2. М.: Тип. А. Решетникова. 168 с.

195. *Гейм И. А.* Новый и полный словарь. Первое отделение, содержащее немецко-русско-французский словарь, изданный Иваном Геймом. В 2-х частях. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1796–1797.

196. *Кампе И.-Г.* Детская библиотека изданная на немецком языке г. Кампе. Иждивением Селивановского. Ч. 3 и 4. М.: Тип. Селивановского.

197. *Кампе И.-Г.* Путешествие господина Бридоне чрез Сицилию и Мальту... В 2-х частях. М.: Тип. Селивановского и товарищей.

198. Новая немецкая азбука... М.: [Тип. Решетникова].

199. *Рафф Г. Ф.* Естественная история... 2-ое изд. СПб.: Ижд. Имп. Акад наук, печатано там же.

1797

200. *Кампе И.-Г.* Бесценный подарок для благовоспитываемых детей или Новая детская библиотека, заключающая в себе краткие трогательные повести, нравучительные сказочки, замысловатые басенки, занимательные разговоры и небольшие комедии, которых герои большею частью малолетние дети и их родители, воспитатели и наставники. М.: Унив. тип. у Ридигера и Клаудия, 242. 201 с.

201. Новое зрелище вселенныя, представленное из царств природы, искусства, нравов и обыкновенной жизни для детей обоего пола./Перев. с немецкаго В. Б[огородским]. Книга 1–3. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия. 1797–1798.

202. *Эберт И. Я.* Краткое руководство к физике. 2-ое тиснен. СПб.: Тип. Брунова. 141 с. Издание Комиссии об учреждении народных училищ.

1798

203. *Вицман А.* Учения, правила и нравучительные изречения на немецком и российском языке в подарок малым и взрослым детям. СПб.: [б\м]. 36 с.

204. *Гибнер И.* Сто четыре священные истории, выбранныя из Ветхаго и Новаго завета в пользу юношества... М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия.

205. Картинная галерея для детей к распространению их познаний и к удовлетворению их любопытства. С раскрашенными картинами./[Пер. с нем.]. СПб.: У И. Х. Гевверты. 130 с. Разыскиваемое издание.

206. *Мейнерс К.* Способ читать, замечать и сочинять в пользу молодых людей, предложенный г. Мейнерсом/[Пер. с нем. Ив. Леонтовича]. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия. 79 с.

207. *Рафф Х. Г.* Краткое начертание всеобщего землеописания./Пер. Н. Рахманова. Ч. 1. СПб.: [б\м].

208. [*Гизель Иннокентий*] Синописис. 8-ое тиснен. СПб.: При Имп. Акад. наук.

1799

209. *Альбрехт Э. Г.* Книга, заключающая в себе Чудеса, Учения, Житие и Страдание Иисуса Христа и служащие руководством для детей, начинающих обучаться христианскому закону./Пер. с нем. И. Виноградова. СПб.: [б\м]. 188 с.

210. *Гейм И. А.* Новый российско-франко-немецкий словарь, составленный по Словарю российской Академии Иваном Геймом. Т. 1–3. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия.

211. Полезная детская забава, содержащая приятныя поучения, забавныя повести, басни и пословицы на четырех языках: российском, французском, немцком и английском. СПб.: Тип. Ф. Мейера. 355 с.

212. *Фабиан И. А.* Новая немецкая грамматика. Рекомендовано для всякого рода училищ. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у Ридигера и Клаудия. 218 с.

213. *Феддерсен И. Ф.* Житие Иисуса Христа, сочиненное для детей Иаковом Фридрихом Феддерсеном. /Пер. с нем. Ив. Калязин. 2 изд. 169 с.

214. *Шрекк И. М.* Всеобщая история Шреккова вновь переведенная... Ч. 1–2. Владимир: Тип. губернского правления. Ч. 1–2.

1800

215. *Гейм И. А.* Словарь немецко-российский и российско-немецкий старанием Иоганна Гейма <...> Рига: Тип. И. Ф. Гарткноха. 2308 с.

216. Карманная книжка для размышляющих юношей, служащая к приятному и полезному их упражнению с двадцатью одной гравированными картинками. /Перевод с немецкаго [В. Богородского]/Изданием К. С. Н. М.: Губ. тип. у А. Решетникова. 351 с.

217. *Ланге И.* Школьные разговоры. 3-е изд. М.: Губ. тип. у А. Г. Решетникова. 216 с.

Издания, вышедшие без указания года

218. *Гельтергоф Ф.* Немецкая грамматика. 2-ое изд. М.: Тип. Имп. Моск. ун-та у В. Окорочкова. 360 с.

219. *Кампе И.-Г.* Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с оного переведена г.***. В 2-х частях. 3-е тиснен. СПб.: Изданием Академии наук, не позднее 1799 г.

220. *Краммер М.* Новые французские, немецкие и российские разговоры Матвея Крамера. М.: [Сенатск. тип.]. 212 с.